

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mosul University / College of Arts
Adab Al-Rafidayn Journal



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Supplement**

Vol. Ninety / year Fifty- Second

Rabi al-Thani - 1444 AH / November 1/11/2022 AD

**A special issue about the tenth conference of the College
of Arts / University of Mosul**

**The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992**

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. Ninety / year Fifty- Second / Rabi al-Thani- 1444 AH / November 2022 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

Follow-up:

Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

Title	Page
<i>Assessing the Translation of Quranic Implicit Negation into English</i> Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman	1 - 22
<i>Ideological Constraints In Translation</i> Zahraa Rabie Muhammad Qasim Agha Luqman A. Nasser	23 - 32
<i>The Effect of Mistranslating Arabic Conjunctives on the Argumentative Texts into English</i> Salem Yahya Fathi	33 - 54
<i>L'Islamisme caché de Victor Hugo</i> Mu'ayad A. Abdul-Hasan Zahraa Moayed Abbas	55 – 68
<i>Monde arabe et Occident : Les deux grandes périodes de contact</i> Magdy Abdel Hafez Saleh	69 – 94
<i>OSMANLI DÖNEMİ TÜRK EDEBİYATINDA İZ BIRAKAN MUSULLU ŞAİRLER</i> Ahmed İçli	95 – 118
<i>TÜRKİYE'DE ARAPÇA ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRÜN ETKİSİ</i> Badri Aslan	119 – 128
<i>Arapça Öğretim Metodu: Türkiye Örneği</i> Mohammed Mekin	129 – 158
<i>L'humanisme arabisant : la première grammaire de l'arabe publiée en Europe occidentale</i> Emilie Picherot	159 – 176
<i>Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English</i> Yasir younis Al-Badrany	177 – 198
<i>L'expatrié entre un abri sûr et une amère nostalgie dans certaines œuvres dramatiques irakiennes contemporaines</i> Ilham Hassan Sallo	199 – 220
<i>The Translation of Al-Mushakala (Verbal Similarity) in the Prophetic Hadith into English: Problems and Strategies</i> Ziyad Anwar mahmood Albajjari	221 – 240
<i>SUBJECT COMPLEMENT AND ITS GRAMMATICAL REALIZATIONS</i> Zahraa Ahmed Othman	241 – 252

<i>La répétition : emplois et motifs dans Frère d'âme de David Diop</i> Saif Adnan Al-Obaidi	253 – 272
<i>Les programmes audio-visuels comme stratégie pour développer la compétence de la production écrite dans une classe de FLE</i> Ali Najm Alghanami Abdul Rahim Abdul Rahman	273 – 310
<i>L'effet de la littérature orientale du livre des Mille et une Nuits sur la narration française</i> Fayhaa Hamid Khudair	311 – 332
<i>L'usage des séquences vidéo dans un cours de compréhension orale (cas des étudiants de 4e année/Département du français/ Université de Mossoul/Irak</i> Qatran Bashar Aljumailie	333 – 376
<i>L'usage du roman-photo dans l'enseignement du FLE</i> Wadah Khaled Al-Sharifi	377 – 390

L'usage du roman-photo dans l'enseignement du FLE

Wadah Khaled Al-Sharifi *

تاريخ القبول: ٢٠٢٢/٩/١٧

تاريخ التقديم: ٢٠٢٢/٨/٩

Résumé:

La recherche dont le titre est “ L’usage du roman photo dans l’enseignement du FLE ” se focalise sur l’utilisation des romans photos en classe du FLE comme un support pédagogique et linguistique dans un but de développer le niveau des étudiants. Le travail est composé de deux parties : la première est théorique et la deuxième est pratique. La partie théorique met l’accent sur les quatre compétences traitées par le roman photo. Tandis que la partie pratique comprend des fiches pédagogiques qui adaptent les thèmes traités dans la partie théorique. Ces fiches sont prévues avant tout pour les apprenants du niveau de compétence en langue A2 .

Mots clés: theory, communication, treatment.

Introduction

Il est de notoriété commune que l'enseignement du Français en tant que langue étrangère ne s'applique surtout pas de la même manière. Prenons comme exemple les étudiants du Département du Français /Université de Mossoul. Certains de ces apprenants n'ont pas de bon niveau en français par conséquent un bon nombre d'enseignants hésitent à adopter des outils-supports pour développer leurs compétences. Il est indispensable d'essayer de retrouver d'autres moyens qui appuient le processus de l'enseignement de français, comme le roman-photo, sujet principal de notre présente recherche. Notre travail consiste en premier lieu à préciser ce que le professeur de français langue étrangère devrait enseigner comme support pédagogique regroupant des apprenants de niveau A2. Pourtant, et avant d'entrer dans le vif du sujet, il est convenable de poser les questions suivantes : Qu'est-ce que le roman-photo ? Pourquoi l'enseigner en le considérant comme l'un des supports didactiques

*Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

dans une classe de FLE? Comment pourrait-on le mettre au service de l'enseignement ? quelle fonction pourrait remplir un roman-photo?

Le roman-photo « *est une forme particulière de récit constitué d'une suite de photographies accompagnées de dialogues succincts et de commentaires* »¹. Cette définition met l'accent sur une nouvelle forme romanesque composée de textes et d'images. Le roman-photo rassemble donc le texte-photo pour constituer un genre narratif. En effet, c'est un art littéraire et photographique où une histoire est racontée grâce à des photos accompagnées d'un texte explicatif ou dialogique, il est placé dans une bulle ou phylactère. Le rôle du texte est de réduire la polysémie en apportant des interprétations univoques². L'apprenant en classe du FLE sait ce qui signifie un geste, une scène et ce que disent les personnages. En fait, la case du roman-photo a un rôle important, s'attachant à décrire les lieux, les situations, à montrer les actions des personnages, ou d'autres forces agissantes³.

La problématique de cette recherche met l'accent sur l'utilisation didactique et linguistique du roman-photo. En raison de nos circonstances, nous avons besoin d'exploiter des supports qui permettent de présenter des réalisations déductives à la vie réelle. Il est nécessaire d'exploiter le roman-photo quels que soient leurs supports (visuels, écrits, et oraux). Cette exploitation permet sûrement à l'enseignant de se rendre compte des besoins langagiers de ses étudiants et de se concentrer sur leurs lacunes.

Les caractères du roman photo

Il est nécessaire de dire que l'écrivain invente la parole et les pensées du personnage et les met dans une bulle ou un rectangle. Cette bulle est reliée au personnage par un appendice. Quand on utilise l'appendice avec les bulles de parole, il prend la forme de l'épée, pourtant, ces bulles prennent la forme de petits cercles quand on les utilise avec des pensées. En ce qui concerne les encarts, ils sont

1 Christian Cadet et autres, *la communication par l'image*, Paris, Nathan, 2007, p.96.

2 Voir Roland BARTHES, *Sémiologie de l'image*, in, Jacqueline DANSET-LEGER, *L'enfant et les images de la littérature enfantine*, Ed, Pierre MARDAGA, Bruxelles, 1987. p. 151.

3 Voir Claude Peyrouet, *La pratique de l'expression écrite*, Paris, Nathan, 2007, P.26

certainement réservés au narrateur qui donne des précisions sur le lieu, le temps, les actions, ou bien il fait quelquefois des commentaires. Dans le roman-photo, les personnages utilisent, à la place des mots, des interjections et des bruits qui sont évoqués dans la photo par onomatopées pour exprimer les sentiments et les émotions.

Le travail sur le roman-photo apporte une dimension à la langue étant donné que fait partie intégrante de la culture française : le roman-photo en tant que texte romanesque a l'avantage de représenter la langue orale en l'accompagnant d'une photo. Il est donc une représentation écrite de la langue parlée.

Dans cette optique, Les didacticiens et les auteurs des manuels du FLE ont raison lorsqu'ils l'ont adopté comme un support didactique de l'enseignement de la langue française.

Les quatre compétences

Par l'emploi des textes photographiques, on peut réaliser des objectifs linguistique, comme la mise de la langue en contexte et travailler essentiellement sur les quatre compétences. L'expression de compétence assemble "*trois formes de capacité cognitive et comportementale : compétence linguistique, communicative, et socioculturelle*"⁴.

Pour la compétence linguistique, qui est selon Cuq et Gruca "*[...] la connaissance des règles et structure grammaticales, phonologiques, du vocabulaire, etc.*"⁵, on distingue souvent la compétence de la compréhension (écouter, lire) et la compétence de l'expression (parler, écrire).

Nous voyons ici que la compétence de la compréhension développe le niveau de la réception tandis que la compétence de l'expression développe la compétence de la production.

L'écoute :

Tout d'abord, l'oreille de l'apprenant doit s'habituer à la fréquence d'onde de la langue française. Nous pensons que cette exigence est

4 Jean-Pierre CUQ, *Dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, CLE International, 2003,p.48.

5Jean-Pierre CUQ et Isabelle GRUCA, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, PUG, 2008, p.265.

déjà installée étant donné que ces apprenants ont déjà fait une année de français. Il est donc important de les mettre le plus possible en condition d'écoute. Il en va de même pour la prononciation. Dans premier temps, les apprenants ont reconnu le son à travers des exercices de discrimination entre les sons et ont aussi découvert les mots contenant ce son. Dans un second temps, ils ont même reconnu le mot caché dans la phrase même s'ils n'ont pas compris le reste de la phrase.

Il est nécessaire de mettre à la disposition des apprenants une piste qui aide à faciliter leur compréhension et sur laquelle ils peuvent concentrer leurs attentions ; ils deviennent ainsi capables de deviner le contenu de l'objet d'écoute. Dès lors, et avec la possibilité offerte par le volume horreur de l'activité, ils peuvent associer l'écoute à la photo. Cette dernière met en évidence le contexte dans lequel se déroule la situation de communication faisant l'objet de l'écoute.

La lecture :

L'apprenant d'une langue étrangère s'attache à une lecture linéaire où *“il attaque aussitôt sa lecture à la première ligne du texte et progresse mot à mot, sans mettre en rapport texte et paratexte, sans chercher préalablement une compréhension globale du document ”*⁶. Pour comprendre le sens d'un texte ou du roman-photo, le lecteur a recours au dictionnaire pour trouver le sens des mots difficiles dès qu'il envisage le premier problème. Ce comportement empêche le lecteur de trouver le sens des mots obscurs dans le contexte. C'est ici que l'enseignant doit guider son apprenant vers une stratégie de lecture qui lui permet de mettre une hypothèse du sens général du texte par les éléments connus ; les mots-clés et les titres. La lecture est donc une activité. A ce propos, Christiane TAGLIANTE nous signale que *“ l'activité de lecture relève d'un processus interactif au cours duquel le lecteur fait en permanence la liaison entre l'information donnée et ses propres connaissances antérieures, qui vont lui permettre de comprendre cette information et d'en inférer le sens ”*⁷. Cela nous montre que le lecteur repère des indices visuels, sémantiques et

6 Janine COURTILLON, *Elaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette, 2003, p.59.

7 Christiane TAGLIANTE, *L'évaluation et le cadre européen commun, coll. Techniques et pratiques de classe*, Paris, CLE International, 2005, p. 14.

syntaxiques et les utilise pour des hypothèses sur le sens. Enfin, nous rappelons l'importance de la lecture silencieuse, nécessaire à la compréhension du message écrit.

L'expression orale :

Nous savons que les compétences de production développent la compétence d'expression. De plus, l'enseignement met trop souvent l'accent sur l'activité de production de la part des élèves/étudiants (le mot et l'écriture) alors que le développement de la compétence à apprendre est fondamental pour accélérer le processus d'acquisition de la langue. L'approche communicative considère cette compétence comme “ *[...] une compétence en situation de communication, c'est-à-dire avec les locuteurs de la L.E, dans les différents lieux et situations où la langue est parlée* ”⁸. Cela nous montre l'importance de mettre l'apprenant du FLE dans une situation qui provoque certainement une expression libre et naturelle. En effet, l'acquisition de la compétence d'expression orale (parler) est sans doute difficile puisqu'elle a des rapports avec les autres compétences et même avec la langue maternelle. Les apprenants irakiens, par exemple, ont besoin des exercices intensifs en phonétique corrective pour s'habituer à prononcer correctement les sons qui n'existent pas dans leur langue afin qu'ils puissent parler le français. Cela demande un travail rigoureux pour surmonter les difficultés liées à l'expression orale. L'enseignement doit motiver ses apprenants à parler le français pour découvrir les difficultés de la prononciation et leur préparer à des activités convenables pour eux. Ainsi, il est utile d'utiliser le roman-photo dans une classe de français comme un support didactique pour parler et s'exprimer spontanément et librement. L'enseignant devrait donc proposer aux apprenants des tâches qui soient en rapport avec leurs centres d'intérêts.

L'expression écrite :

En didactique des langues, le lien entre la lecture et l'écriture est vraiment étroit. Claudette CORNAIRE et Patricia Marie RAYMOND écrivent à ce propos que “ *la production écrite a souvent été considérée comme un ensemble de sous-savoirs à faire acquérir selon*

8 Janine COURTILLON, *op.cit.*, p.48.

un mode hiérarchique, en commençant par l'enseignement de règles de grammaire et d'orthographe''⁹.

Il y a certainement des étudiants du FLE, parmi eux les irakiens, ayant des problèmes à écrire bien les expressions, à la composition des phrases, tandis qu'il y a un nombre remarquable qui trouve que la langue écrite est moins difficile que la langue parlée puisqu'ils ont la chance de réfléchir, de se souvenir et de choisir les locutions appropriées. Or, il est important surtout pour le nouvel étudiant de maîtriser l'écriture d'une manière graduelle, en commençant par des phrases simples comme le roman-photo.

En fait, il nous paraît important que l'enseignant en classe du FLE corrige des textes rédigés par les apprenants en vue de les analyser ce qui permet de mettre l'accent sur les fautes grammaticales ensuite l'enseignant présente des textes non fautifs qui sont produits éventuellement par les apprenants. Ce processus aide énormément les apprenants à s'améliorer en expression écrite.

Il nous montre très indispensable de présenter une fiche didactique basée sur un roman-photo tirée de (le nouveau sans Frontières)*¹⁰. Cette fiche d'enseignement est destinée aux apprenants de l'Université de Mossoul, département de français dont les compétences en langue française sont de niveau A2 d'après l'échelle globale de Cadre européen commun de référence pour les langues(CECRL).

Fiche didactique / **Fiche d'enseignant**

Cette fiche offre des pistes d'exploitation aux enseignant(e)s qui désirent faire vivre à leurs étudiants des expériences riches et authentiques. Le travail sur roman-photo apporte une dimension à la langue différente de celle d'un article. Le roman-photo comme un texte de théâtre a l'avantage de représenter la langue orale en l'accompagnant d'une photo. Il est donc une représentation écrite de la langue parlée.

9 Claudette CORNAIRE et Patricia Marie RAYMOND, *la production écrite*, Paris, CLE International, 1999, p.13.

10* Philippe DOMINIQUE et autres, *Le nouveau sans frontière2, méthode de français*, Paris, CLE International, 1999.

En effet, nous essayons de présenter un travail systématique, riche, plein d'activités et de tâches diverses en tenant compte les difficultés du français aux apprenants.

Nous espérons que l'utilisation de cette fiche didactique en classe de FLE sera amusante non seulement pour les apprenants mais également pour les enseignants.

- Niveau A2
- Thème : une vedette de la télévision
- Temps donné : trois séances (chaque séance 45 minutes)
- Étapes : avant, pendant et après.
- Compétences travaillées : compréhension écrite, expression écrite et orale.
- Roman photo utilisé : une vedette de la télévision ¹¹.
- Vignettes sans texte, figure1
- Vignettes en désordre, figure2
- Texte complet et vignettes en ordre, figure3

Les objectifs :

Objectifs langagiers : Description des avis des membres d'une famille française pour choisir une antenne télévisée.

Objectifs linguistiques :

Grammaire :

- Les constituants de la phrase
- Les types de la phrase
- Les expressions de préciser
- Les expressions de caractériser
- Les expressions de goût et de la préférence.

Lexique :

Travailler sur le champ lexical de la télévision.

Phonétique / phonologie :

- Le système phonologique des voyelles
- Le système phonologique des consonnes
- Les rythmes intonatifs

Savoir-être : savoir écoute, respecter les opinions

Savoir-apprendre : développer l'observation.

Déroulement de l'unité didactique

11 Un extrait tiré du Nouveau sans frontière 2, ibid., p.8.

Avant la présentation du roman photo, l'enseignant doit expliquer aux apprenants ce que signifie un roman photo. Cela rend les informations des étudiants plus riches en faisant les prédictions des textes et en fixant les modes de lecture. Puis l'enseignant met ses apprenants en mini groupes de 4 étudiants. Après la distribution du document à chaque mini groupe, il demande aux étudiants d'observer les textes et de répondre aux questions suivantes : Que représente ce document ? Quelles idées vous inspire-t-il ? pendant la découverte du document

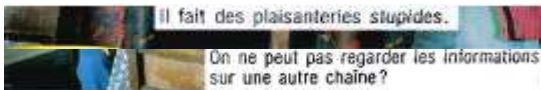
Activité : compréhension globale.

Figure 1 : sans textes



Dans cette étape, les textes (1,3,5,6) sont effacés. L'enseignant demande à ses apprenants de répondre aux questions suivantes :

- Où se passe la scène ?
- Quand cela se passe-t-il ?
- De qui parlent les personnages ?



Pendant cette phase, l'enseignant donne à chaque groupe la figure 2 qui comprend les textes et les vignettes en désordre et il demande aux apprenants de les mettre en ordre.

Ici, l'étudiant doit justifier oralement son choix en utilisant des expressions de l'opinion comme « je pense que », « à mon avis », « selon moi », « pour moi ».

Figure 3 : les vignettes en ordre



Ensuite, l'enseignant demande à deux apprenants de lire le document (figure 3) à haute voix en respectant l'intonation des personnages. Il peut aussi poser quelques questions sur le document, par exemple :

- ❖ roman photo ? Connaissez -vous ce
- ❖ impressions sur ce document ? Quelles sont vos
- ❖ chaînes télévisées françaises ? Savez- vous les
- ❖ MARTIN ? Qui est Claire
- ❖ présentateur ou présentatrice préféré(e) ? Qui est votre

Après la découverte du document :

Pour l'expression ou la production orale dans la classe, l'enseignant demande aux apprenants de faire un résumé du document ou décrire le personnage principal dans ce document.

Pour la production écrite, l'enseignant demande aux apprenants de produire un petit texte ou écrire un paragraphe à la maison sur quelques présentatrices qui apparaissent sur quelques chaînes françaises. Par exemple : TV5 monde. Ce type d'exercice permet à l'enseignant de voir si les apprenants ont compris logiquement le roman photo et s'ils sont capables d'écrire sans fautes un texte.

Activités linguistiques :

En ce qui concerne les activités linguistiques, l'enseignant peut utiliser ce document à travers :

1. L'enseignant demande aux apprenants de relever les mots difficiles dans le document.
2. Il peut aussi leur demander de donner les synonymies des noms « les informations », « une vedette » et les contraires des mots : « un présentateur », « sympathique ».

Grammaire :

Pour la grammaire, le professeur peut demander aux étudiants de mentionner par exemple :

1. le présent.
2. l'infinitif.
3. les phrases interrogatives.
4. les phrases impératives.

Il peut aussi leur demander de mettre les verbes suivants au futur :

(Trouver, pouvoir, être, avoir).

Phonétique :

Tout d'abord, l'enseignant explique le système phonologique des voyelles et des consonnes. Puis il demande aux apprenants quand est-ce qu'on prononce [s] comme [z]. Puis, il leur demande de prononcer les mots qui ont la consonne [k]....

Conclusion

A la fin de cette recherche, nous pouvons conclure que le roman-photo joue un rôle important dans l'enseignement de FLE. Nous trouvons que le roman-photo est une technique et un art qui peut servir en tant que support pédagogique dans une classe de langue. La richesse et la valeur du roman-photo crée chez le professeur la conviction de l'introduire sans hésitation dans son cours comme un outil didactique d'enseignement. Il lui faudrait donc enseigner ce qu'il trouve convenable en fonction des tâches précédemment déterminées dans son cursus. Enfin, en parlant de tolérance/respect, l'enseignant peut aborder le roman-photo du point de vue culturel.

Ce serait probablement le temps de penser sérieusement à l'usage du roman-photo en classe de FLE non seulement pour profiter de leurs caractères motivants et de leurs activités linguistiques et culturelles acquis mais surtout pour réduire le décalage présent vis-à-vis des pratiques extra-scolaires.

Bibliographie

- BARTHES Roland, *Sémiologie de l'image*, in, Jacqueline DANSET-LEGER, *L'enfant et les images de la littérature enfantine*, Ed, Pierre MARDAGA, Bruxelles, 1987.
- CADET Christiane, CHARLES René, et GALUS Jean-Luc, *La Communication par l'image*, Paris, Nathan, 2007.
- CORNAIRE Claudette et RAYMOND Patricia Marie, *la production écrite*, Paris, CLE International, 1999.
- COURTILLON Janine, *Elaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette, 2003.
- CUQ Jean-Pierre, *Dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, CLE International, 2003.
- CUQ Jean-Pierre et GRUCA Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, PUG, 2008.

- DOMINIQUE Philippe, GIRARDET Jacky, VERDELHAN Michèle, et VERDELHAN Michel, *Le nouveau sans frontière2, méthode de français*, Paris, CLE International, 1999.
- PEYROUTET Claude, *La pratique de l'expression écrite*, Paris, Nathan, 2007.
- TAGLIANTE Christiane, *L'évaluation et le cadre européen commun, coll. Techniques et pratiques de classe*, Paris, CLE International, 2005.

The Use of the Graphic Novel in Teaching French as a Foreign Language

Wadah Khaled Al-Sharifi *

Abstract

The research aims to use the graphic novels as educational and linguistic support in French class as a foreign language in order to develop the level of students' education. The paper consists of two parts, namely theoretical and practical. The theoretical part focuses on four communicative skills addressed by the graphic novel, while the practical part encompasses flashcards that present the ideas and topics addressed in the theoretical part. The sample of these cards was students of the second level of language (A2). We can conclude that the graphic novel plays an important role in FLE education. We find that the graphic novel is a technique and art that can be used as a teaching medium in the language classroom. The richness and value of the graphic novel create in the teacher the conviction to present it without hesitation as a teaching aid in his course. Therefore, he will have to teach as he sees fit according to the tasks predetermined in his syllabus. Finally, speaking of tolerance/respect, the teacher can approach the graphic novel from a cultural point of view.

Keywords: theory, communication, treatment.

*Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

استعمال الرواية المصورة في تعليم اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية وضاح خالد الشريفي *

المستخلص

يهدف البحث إلى استعمال الروايات المصورة في صف اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية دايمًا تعليميًا ولغويًا بغية تطوير مستوى الطلبة التعليمي، ويتألف هذا العمل من جزأين، أحدهما: نظري والآخر عملي، ويركز الجزء النظري على مهارات التواصل الأربع التي تعالجها الرواية المصورة، في حين يضم الجزء العملي بطاقات تعليمية من شأنها تبني الأفكار والمواضيع التي عولجت في الجزء النظري، وكانت عينة هذه البطاقات طلبة المستوى الثاني من اللغة، في نهاية هذا البحث، وبمكنا أن نستنتج أن الرواية المصورة تؤدي دورًا كبيرًا في تعليم FLE ونجد أن الرواية المصورة هي تقنية وفن يمكن استخدامه وسيلة تعليمية في فصل اللغة، وبراء الرواية المصورة وقيمتها يخلقان لدى المعلم الاقتناع بتقديمها دون تردد بوصفه أداة تعليمية في مساقه؛ لذلك سيتعين عليه تدريس ما يراه مناسبًا وفقًا للمهام المحددة مسبقًا في منهجه وأخيرًا بالحديث عن التسامح / الاحترام، يمكن للمعلم أن يتعامل مع الرواية المصورة من وجهة نظر ثقافية.

الكلمات المفتاحية: نظرية، تواصل، معالجة.

* مدرس مساعد/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.